



AYDIN ADNAN MENDERES ÜNİVERSİTESİ
FEN EDEBİYAT FAKÜLTESİ
FRANSIZ DİLİ VE EDEBİYATI BÖLÜMÜ
FRANSIZ DİLİ VE EDEBİYATI PROGRAMI
DERS BİLGİ FORMU

Dersin Adı	Çeviriye Giriş I								
Ders Kodu	FDE109			Ders Düzeyi		Lisans			
AKTS Kredi	3	İş Yüğü	72 (Saat)	Teori	2	Uygulama	0	Laboratuvar	0
Dersin Amacı	Türkçe ile Fransızca'nın sözdizimsel ve dil bilgisel ayrılıkları ve benzerlikleri üzerinde durarak, bağlam içindeki metinlerin veya bağımsız yapısal cümlelerin kaynak dil Türkçe 'den hedef dil Fransızca 'ya doğru anlam kaybına uğratmadan çevirebilme becerisini, karşılaştırmalı ve uygulamalı öğretim yaklaşımıyla kazandırmak.								
Özet İçeriği	Çeviri stratejilerinin öğretisi çerçevesinde, Fransızca cümle yapısının ve sözdiziminin kavranılmasını sağlayan bağlamsal metinlerin ve yapısal cümlelerin kaynak dil Türkçe'den hedef dil Fransızca'ya doğru çevirisinin yapılması. Fransızca söz dizimi ve dilbilgisi çözümlemesinin yapılması.								
Staj Durum	Yok								
Öğretim Yöntemleri	Anlatım (Takrir), Gösterip Yaptırma, Tartışma, Bireysel Çalışma, Problem Çözme								
Dersi Veren Öğretim Elemanı(ları)	Doç. Dr. Tilda SAYDI								

Ders Koşulları

Ön Koşul	YD002
----------	-------

Ölçme ve Değerlendirme Araçları

Araç	Adet	Oran (%)
Ara Sınav (Vize)	1	40
Dönem Sonu Sınavı (Final)	1	60

Ders Kitabı / Önerilen Kaynaklar

1	Grammaire et Analyse, analyse grammaticale et analyse logique, HAMON Albert, 2007: Hachette Education.
2	GILE Daniel; La traduction, la comprendre et l'apprendre, PUF, 2005
3	GÖKTÜRK, Akşit; Çeviri:Dillerin dili, Yapı Kredi Yayınları, İstanbul, 2006

Hafta	Haftalara Göre Ders Konuları	
1	Teorik	Çevirinin tanımı, önemi, işlevleri.
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
2	Teorik	Fransızca cümle yapısı ile Türkçe cümle yapısını karşılaştırılması
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
3	Uygulama	Analyse grammaticale : Role de la ponctuation, présentation et fonctions du nom.
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
4	Uygulama	Les déterminants
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
5	Uygulama	L'adjectif qualificatif
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
6	Uygulama	Les six sortes de pronom
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
7	Uygulama	Le pronom personnel
	Ara Sınav (Vize)	Ara Sınavlar
	Uygulama	Le pronom relatif
8	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
	Uygulama	Les autres pronoms
9	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
	Uygulama	Le verbe: distinction dans l'analyse
10	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
	Uygulama	L'infinitif
11	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
	Uygulama	Le participe
12	Uygulama	



12	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
13	Uygulama	Le gérondif
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
14	Uygulama	L'adverbe
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
15	Uygulama	La préposition
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
16	Uygulama	La conjonction
	Dönem Sonu Sınavı (Final)	Yarıyıl Sonu Sınavları
17	Uygulama	L'interjection
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
	Dönem Sonu Sınavı (Final)	Yarıyıl Sonu Sınavları

Dersin Öğrenme, Öğretme ve Değerlendirme Etkinlikleri Çerçevesinde İş Yükü Hesabı (Ortalama Saat)

Etkinlik	Adet	Ön Hazırlık	Etkinlik Süresi	Toplam İş Yükü
Kuramsal Ders	14	2	2	56
Ara Sınav	1	4	1	5
Dönem Sonu Sınavı	1	5	6	11
Toplam İş Yükü (Saat)				72
Yuvarla [Toplam İş Yükü (saat) / 25*] = AKTS Kredisi				3

*25 saatlik iş yükü 1 AKTS olarak kabul edilmektedir.

Dersin Öğrenme Çıktıları

1	Çeviri stratejilerinin kavranması
2	Fransızca ve Türkçe cümle yapıları arasındaki farkların kavranması
3	İsim cinsinden kelimelerin, tamlayanlarının, sıfatların ve işlevlerinin kavranması
4	Zamirlerin ve işlevlerinin kavranması
5	Yüklem, mastar, filimsi yapılarının kavranması
6	Zarf, bağlaç türleri ve ünlemlerin kavranması

Program Çıktıları (Fransız Dili ve Edebiyatı Programı)

1	Fransız dilini çok iyi yazıp konuşabilen bireyler yetiştirmek.
2	Fransız edebiyatıyla birlikte batı edebiyatı ve kültürlerini iyi tanıyan bireyler yetiştirmek
3	Fransızcanın yanı sıra İngilizceyi de (ve üçüncü bir batı dilini) iyi düzeyde konuşabilen ve yazabilen bireyler yetiştirmek.
5	Turizm alanında hizmet verebilecek nitelikli eleman yetiştirmek.
6	Türkçeyi yabancı dil olarak öğrenenlere Yabancı dil olarak Türkçe dersi verebilme yetisinde eğitmen adayları yetiştirmek
7	Bankacılık, sigortacılık, dış ticaret, iç ticaret sahalarında çalışabilecek nitelikli eleman yetiştirmek
8	Çeviriye ihtiyaç duyulan hukuk alanlarında (noterlikler, mahkeme bilirkişilikleri vs.) hizmet verebilecek eleman yetiştirmek.
9	Üniversitelerde hizmet verebilecek araştırmacılar ve öğretim elemanları yetiştirmek.
10	Uluslararası şirketlerin Türkiye temsilciliklerinde ve yabancı ülke elçiliklerinde hizmet verebilecek elemanlar yetiştirmek.
11	Bakanlıkların dış ilişkiler ile ilgili birimlerinde hizmet verebilecek elemanlar yetiştirmek
12	Görsel ve yazılı basın kuruluşlarında ve dış temsilciliklerinde görev alabilecek nitelikli elemanlar yetiştirmek.
13	Avrupa Birliği projelerinde görev ve sorumluluk alabilecek düzeyde yazılı ve sözlü yabancı dil yetkinliğini öğrencilere kazandırmak

Program ve Öğrenme Çıktıları İlişkisi 1:Çok Düşük, 2:Düşük, 3:Orta, 4:Yüksek, 5:Çok Yüksek

	ÖÇ1	ÖÇ2	ÖÇ3	ÖÇ4	ÖÇ5	ÖÇ6
PÇ1	5	3	5	5	5	5
PÇ2	5	5	5	5	5	5
PÇ5	5	5	5	5	5	5
PÇ6	5	4	5	5	5	5
PÇ7	5	5	5	5	5	5
PÇ8	5	5	4	5	5	5



PÇ9	4	4	5	5	5	5
PÇ10	5	5	5	5	5	5
PÇ11	5	5	5	5	5	5
PÇ12	5	5	5	5	5	5
PÇ13	5	5	5	5	5	5

